

**Д. Кравец**

**ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ  
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Исследование характерных особенностей машинного перевода публицистических текстов осуществлялось на материале 6 англоязычных статей из популярной британской газеты The Telegraph и новостного портала BBC

News с переводом на русский язык, выполненным переводчиком. Материалы для исследования были взяты из информационного портала открытого доступа englishon-line.ru.

В результате изучения проблематики переводимости при использовании систем машинного перевода и анализа машинного перевода публицистических текстов было выявлено, что машинный перевод, несмотря на свои преимущества, сталкивается с ограничениями при передаче сложных стилей и особенностей, характерных для публицистического текста. Перевод анализировался на трех уровнях: лексическом, грамматическом и синтаксическом (примеры приводятся в следующем порядке: предложение на английском языке – перевод переводчика-человека – перевод системы машинного перевода «Яндекс.Переводчик»).

Наибольшие неточности в переводе были сделаны на лексическом уровне (неточный перевод слов, ошибки в переводе идиом и некоторых словосочетаний). Это может объясняться недостаточным наличием эквивалентных слов в словаре самой системы, неточным поиском подходящего слова или недостаточностью развития словаря системы.

*I hope I can fill the boots as much as everybody is expecting.* ‘Я надеюсь, что смогу справиться настолько, насколько от меня ожидают’/‘Я надеюсь, что смогу наполнить ботсы настолько, насколько все ожидают’.

На грамматическом уровне в целом были соблюдены правила, однако наблюдались расхождения в грамматических категориях, что обусловлено различиями в грамматических структурах английского и русского языков.

*A man in Utah discovered \$45,000 stuffed into tins and boxes in the attic of the new home he had just bought.* ‘Мужчина из Юты обнаружил 45 тысяч долларов, набитых в жестянки и коробки, на чердаке в своем только что купленном доме’/‘Мужчина из Юты обнаружил 45 000 долларов, рассованные по жестяным банкам’.

На синтаксическом уровне также присутствуют неточности ввиду различий порядка слов в английском и русском языках.

*Along with his wife and children, they spread out thousands of notes on a table, separating the bundles one by one.* ‘Сейчас он с женой и детьми, которые раскладывают тысячи банкнот на столе, отделяя одну пачку купюр от другой’/‘Вместе с его женой и детьми они разложили на столе тысячи банкнот, разделяя пачки одну за другой’.